

CAPPELLA PAPAIE

MESSA ESEQUIALE

PER IL SOMMO PONTEFICE EMERITO

BENEDETTO XVI

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 5 GENNAIO 2023

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him.

L'eterno riposo donagli, o Signore, e splenda a lui la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God. To you we pay our vows, you who hear our prayer. To you all flesh will come with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you wipe them away. Blessed he whom you choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu perdoni i nostri delitti. Beato chi hai scelto perché ti stia vicino: abiterà nei tuoi atri.

We are filled with the blessings of your house, of your holy temple. You keep your pledge with wonders, O God our saviour, the hope of all the earth and of far distant isles.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, delle cose sacre del tuo tempio. Con i prodigi della tua giustizia, tu ci rispondi, o Dio, nostra salvezza, fiducia degli estremi confini della terra e dei mari più lontani.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

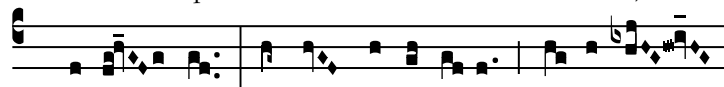
La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

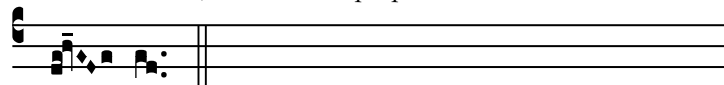
VI



℞. Re-qui- em * æ-ter- nam do- na e- i,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- i.

La schola:

Cf. Ps 64, 2-6

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. *℞.*

2. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis.
Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. *℞.*

3. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui.
Mirabiliter in æquitate
exaudies nos, Deus salutis nostræ,
spes omnium finium terræ et maris longinqui. *℞.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who in your wondrous providence chose your servant Benedict to preside over your Church, grant, we pray, that, having served as the Vicar of your Son on earth, he may be welcomed by him into eternal glory.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nel disegno della tua provvidenza hai chiamato a guidare la Chiesa il tuo servo Benedetto, donagli di partecipare in cielo alla gloria eterna del tuo Figlio, che egli ha servito come vicario sulla terra.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui Ecclesiae tuæ famulum tuum Benedictum ineffabili tua dispositione præesse voluisti, præsta, quæsumus,

ut, qui Filii tui vices gerebat in terris, ab ipso in gloria recipiatur æterna.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*That days,
the eyes of the blind will see.*

A reading from the prophet Isaiah

The Lord says this:

'Is the potter no better than the clay?
Can something that was made say of its
maker, 'He did not make me'? Or a pot
say of the potter, 'He is a fool'?

In a short time, a very short time, shall
not Lebanon become fertile land and fer-
tile land turn into forest?

The deaf, that day, will hear the words of
a book and, after shadow and darkness,
the eyes of the blind will see.

But the lowly will rejoice in the Lord
even more and the poorest exult in the
Holy One of Israel.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*In quel giorno,
gli occhi dei ciechi vedranno.*

Dal libro del profeta Isaia

Così dice il Signore Dio: «Forse che il va-
saio è stimato pari alla creta? Un oggetto
può dire del suo autore: “Non mi ha fatto
lui”? E un vaso può dire del vasaio: “Non
capisce”? Certo, ancora un po' e il Liba-
no si cambierà in un frutteto e il frutteto
sarà considerato una selva. Udranno in
quel giorno i sordi le parole del libro;
liberati dall'oscurità e dalle tenebre, gli
occhi dei ciechi vedranno. Gli umili si
rallegreranno di nuovo nel Signore, i più
poveri gioiranno nel Santo d'Israele».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

In die illa oculi caecorum videbunt.

Lectura del libro de Isaías

29, 16-19

Esto dice el Señor:

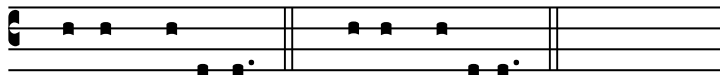
«¿Es acaso el alfarero igual que el barro,
para que la obra diga a su artífice:
“No me ha hecho”, y la vasija diga al alfarero:
“Este no entiende nada?”.

Pronto, muy pronto,

el Líbano se convertirá en vergel,
y el vergel parecerá un bosque.

Aquel día, oirán los sordos las palabras del libro;
sin tinieblas ni oscuridad verán los ojos de los ciegos.

Los oprimidos volverán a alegrarse en el Señor,
y los pobres se llenarán de júbilo en el Santo de Israel».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

The Lord is my shepherd;
there is nothing I shall want.

Il Signore è il mio pastore:
non manco di nulla.

Fresh and green are the pastures where
he gives me repose.

Su pascoli erbosi mi fa riposare.

Near restful waters he leads me.

Ad acque tranquille mi conduce.

To revive my drooping spirit.
He guides me along the right path;
he is true to his name.

Rinfranca l'anima mia,
mi guida per il giusto cammino
a motivo del suo nome.

If I should walk in the valley of darkness
no evil would I fear.

Anche se vado per una valle oscura,
non temo alcun male,
perché tu sei con me.

You are there with your crook and staff;
with these you give me comfort.

Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza.

You have prepared a banquet for me
in the sight of my foes.

Davanti a me tu prepari una mensa
sotto gli occhi dei miei nemici.

My head you have anointed with oil;
my cup is overflowing.

Ungi di olio il mio capo;
il mio calice trabocca.

Surely goodness
and kindness shall follow me
all the days of my life.

Si, bontà e fedeltà mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita.

In the Lord's own house shall I dwell
for ever and ever

Abiterò ancora nella casa del Signore
per lunghi giorni.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 22

1. Dominus pascit me, *
et nihil mihi deerit:

L'assemblea:



℞. In lo-co pascu- æ i-bi me collo-ca- vit.

2. Super aquas quietis eduxit me, *
animam meam refecit. ℞.

3. Deduxit me super semitas iustitiæ *
propter nomen suum. ℞.

4. Nam et si ambulavero in valle umbræ mortis,
non timebo mala, *
quoniam tu mecum es. ℞.

5. Virga tua et baculus tuus, *
ipsa me consolata sunt. ℞.

6. Parasti in conspectu meo mensam *
adversus eos, qui tribulant me. ℞.

7. Impinguasti in oleo caput meum, *
et calix meus redundat. ℞.

8. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me *
omnibus diebus vitæ meæ. ℞.

9. Et inhabitabo in domo Domini *
in longitudinem dierum. ℞.

Second reading

*In his great mercy
he has given us a new birth as his sons
by raising Jesus from the dead.*

Seconda lettura

*Ci ha rigenerati per una speranza viva,
mediante la risurrezione
di Gesù Cristo dai morti.*

Dalla prima lettera di san Pietro apostolo

Sia benedetto Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che nella sua grande misericordia ci ha rigenerati, mediante la risurrezione di Gesù Cristo dai morti, per una speranza viva, per un'eredità che non si corrompe, non si macchia e non marcisce. Essa è conservata nei cieli per voi, che dalla potenza di Dio siete custoditi mediante la fede, in vista della salvezza che sta per essere rivelata nell'ultimo tempo.

Perciò siete ricolmi di gioia, anche se ora dovete essere, per un po' di tempo, afflitti da varie prove, affinché la vostra fede, messa alla prova, molto più preziosa dell'oro – destinato a perire e tuttavia purificato con fuoco –, torni a vostra lode, gloria e onore quando Gesù Cristo si manifesterà. Voi lo amate, pur senza averlo visto e ora, senza vederlo, credete in lui. Perciò esultate di gioia indicibile e gloriosa, mentre raggiungete la meta della vostra fede: la salvezza delle anime.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

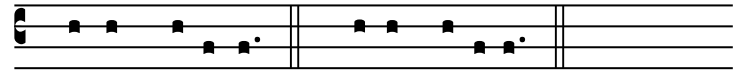
Lectio secunda

*Regeneravit nos in spem vivam
per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis.*

A reading from the first letter of Saint Peter

1, 3-9

Blessed be God the Father of our Lord Jesus Christ, who in his great mercy has given us a new birth as his sons, by raising Jesus Christ from the dead, so that we have a sure hope and the promise of an inheritance that can never be spoilt or soiled and never fade away, because it is being kept for you in the heavens. Through your faith, God's power will guard you until the salvation which has been prepared is revealed at the end of time. This is a cause of great joy for you, even though you may for a short time have to bear being plagued by all sorts of trials; so that, when Jesus Christ is revealed, your faith will have been tested and proved like gold – only it is more precious than gold, which is corruptible even though it bears testing by fire – and then you will have praise and glory and honour. You did not see him, yet you love him; and still without seeing him, you are already filled with a joy so glorious that it cannot be described, because you believe; and you are sure of the end to which your faith looks forward, that is, the salvation of your souls.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

It is my Father's will that whoever sees the Son and believes in him shall have eternal life.

Questa è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

II



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Gv 6, 40

Hæc est voluntas Patris mei,
ut omnis qui videt Filium et credit in eum
habeat vitam æternam.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Father,
into your hands I commit my spirit.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

One of the criminals hanging there abused him. 'Are you not the Christ?' he said. 'Save yourself and us as well.' But the other spoke up and rebuked him. 'Have you no fear of God at all?' he said. 'You got the same sentence as he did, but in our case we deserved it: we are paying for what we did. But this man has done nothing wrong.

Jesus,' he said 'remember me when you come into your kingdom.' 'Indeed, I promise you,' he replied 'today you will be with me in paradise.'

Vangelo

*Padre,
nelle tue mani consegno il mio spirito.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

*Pater,
in manus tuas commendo spiritum meum.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

23, 39-46



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, uno dei malfattori appesi alla croce insultava Gesù: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». E disse: «Gesù, ricòrdati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

It was now about the sixth hour and, with the sun eclipsed, a darkness came over the whole land until the ninth hour.

The veil of the Temple was torn right down the middle; and when Jesus had cried out in a loud voice, he said, 'Father, into your hands I commit my spirit' With these words he breathed his last.

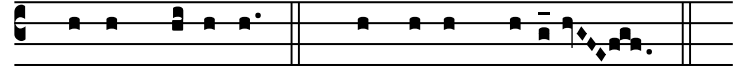
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Era verso mezzogiorno e si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio, perché il sole si era eclissato. Il velo del tempio si squarciò a metà. Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito». Detto questo, spirò.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, let us pray to God our Father, who in his great mercy has given us rebirth to a living hope through the resurrection of Jesus from the dead.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

For Pope Emeritus Benedict, who has fallen asleep in the Lord: may the eternal Shepherd receive him into his kingdom of light and peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Per il Papa Emerito Benedetto, che si è addormentato nel Signore: l'eterno Pastore lo accolga nel suo regno di luce e di pace.

Invochiamo il Signore.

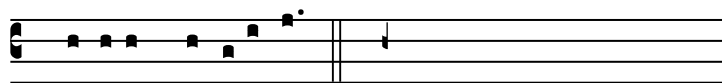
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

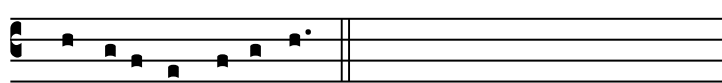
Fratelli,
preghiamo Dio, nostro Padre,
che nella sua grande misericordia
ci ha rigenerati a una speranza viva,
mediante la risurrezione di Gesù dai morti.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

tedesco

1. Für den emeritierten Papst Benedikt,
der im Herrn entschlafen ist:
Möge der ewige Hirte ihn aufnehmen
in sein Reich des Lichtes und des Friedens.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

For our Holy Father, Pope Francis, and for all the pastors of the Church: may they proclaim fearlessly, in word and deed, Christ's victory over evil and death.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per il nostro Papa Francesco e per tutti i Pastori della Chiesa: annuncino intrepidi, con le parole e con le opere, la vittoria di Cristo sul male e sulla morte.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For leaders of nations and international organizations: may they strive to promote justice and peace with wisdom and foresight.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per i responsabili delle nazioni e degli organismi internazionali: operino a favore della giustizia e della pace, con saggezza e lungimiranza.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For our brothers and sisters in need: may God's love open our hearts to compassion and concern for the poor, and for the least of our brothers and sisters.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per i fratelli e le sorelle che soffrono la povertà e ogni forma di indigenza: la carità di Dio ci apra alla compassione e all'accoglienza degli ultimi e dei poveri.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

francese

2. Pour notre Pape François et pour tous les pasteurs de l'Église, qu'ils annoncent, audacieux, par les paroles et par les œuvres, la victoire du Christ sur le mal et sur la mort.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

arabo

3. من أجل قادة الشعوب والهيئات الدولية،
ليعملوا من أجل العدل والسلام،
بحكمةٍ وبعَد نظرٍ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

portoghese

4. Pelos irmãos e irmãs
atribulados pela pobreza e a indigência em todas as suas formas:
que a caridade de Deus nos abra à compaixão
e ao acolhimento dos últimos e dos pobres.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

For us gathered to celebrate the defeat of death by the triumph of the Lord Jesus: may it be for us a leaven of hope as we await the coming of the kingdom.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God our Father, lover of life, hear the prayers we raise to you with faith in the Risen Lord for Pope Emeritus Benedict and for the needs of the Church and our world. Grant us a share in fellowship with you in the heavenly Jerusalem, where sorrow and tears will be no more. Through Christ our Lord.

italiano

5. Per noi qui riuniti
a celebrare la sconfitta della morte operata dal Signore Gesù:
sia lievito di speranza
in attesa della venuta del Regno.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Dio nostro Padre, amante della vita,
ascolta la preghiera che ti rivolgiamo,
nella fede del Signore risorto,
per il Papa Emerito Benedetto,
per le necessità della Chiesa e dell'umanità.
Donaci di partecipare alla comunione con te
nella Gerusalemme del cielo,
dove non vi saranno più né lutto né lacrime.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michael, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

O Lord, we offer You sacrifices and prayers of praise; accept them on behalf of those souls whom we remember today. Let them, O Lord, pass over from death to life, as you once promised to Abraham and his seed.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Canto di offertorio

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa: come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e preghiere di lode: tu ricevi a suffragio di queste anime che oggi commemoriamo: fa', o Signore, che esse passino dalla morte alla vita. Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Cantus ad offertorium

DOMINE, IESU CHRISTE

La schola:

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael representet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

¶ Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Look with favor on the offerings of your Church as she calls on you, O Lord, and by the power of this sacrifice grant that, as you placed your servant Benedict as High Priest over your flock, so you may set him among the number of your chosen Priests in heaven.
Through Christ our Lord.

Guarda con bontà, o Signore, i doni della Chiesa in preghiera, e per la potenza di questo sacrificio concedi al tuo servo Benedetto, che hai posto a guida del tuo gregge come sommo pastore, di essere accolto in cielo tra i vescovi santi.
Per Cristo nostro Signore.

Super oblata

Il Celebrante:

Munera, Domine, supplicantis Ecclesiae respice propitius, et, huius sacrificii virtute, concede, ut famulus tuus Benedictus, quem sacerdotem magnum tuo gregi praefecisti, in electorum tuorum numero constituas sacerdotum.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preface

Prefazio

Christ died so that we might live

Cristo è morto per la nostra vita

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

For as one alone he accepted death, so that we might all escape from dying; as one man he chose to die, so that in your sight we all might live for ever.

Egli, prendendo su di sé la nostra morte, ci ha liberati dalla morte e, sacrificando la sua vita, ci ha aperto il passaggio alla vita immortale.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, cantiamo senza fine la tua gloria:

Præfatio

Christus mortuus est pro vita nostra

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Ipse enim mortem unus accepit, ne omnes nos moreremur; immo unus mori dignatus est, ut omnes tibi perpetuo viveremus.

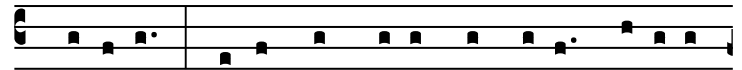
Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentes:

Sanctus
(XVIII)

La schola: L'assemblea:



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



Sa-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra glo- ri- a

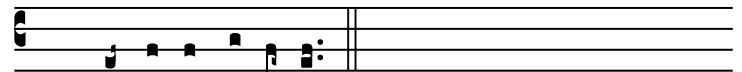


tu- a. Ho- sanna in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho- sanna in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Remember your servant Pope Emeritus Benedict whom you have called from this world to yourself. Grant that he who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body. To our departed brothers and sisters, too, and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear from our eyes. For seeing you, our God, as you are, we shall be like you for all the ages and praise you without end, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Ricordati del nostro fratello Papa Emerito Benedetto che hai chiamato a te da questa vita, e come per il Battesimo l'hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendilo partecipe della sua risurrezione, quando egli farà sorgere i morti dalla terra e trasfigurerà il nostro corpo mortale per conformarlo al suo corpo glorioso. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere della tua gloria quando, asciugata ogni lacrima, i nostri occhi vedranno il tuo volto e noi saremo simili a te, e canteremo per sempre la tua lode, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Memento famuli tui Papæ Emeriti Benedicti, quem ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut, qui complantatus fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius, quando mortuos suscitabit in carne de terra et corpus humilitatis nostræ configurabit corpori claritatis suæ.
Sed et fratres nostros defunctos, et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

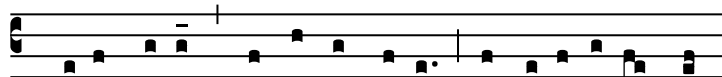
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

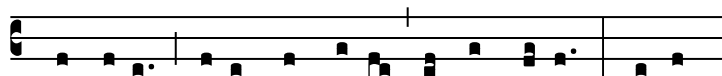
Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



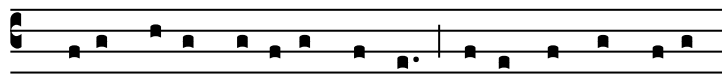
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



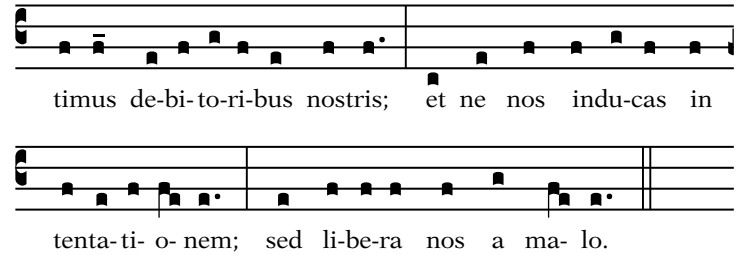
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

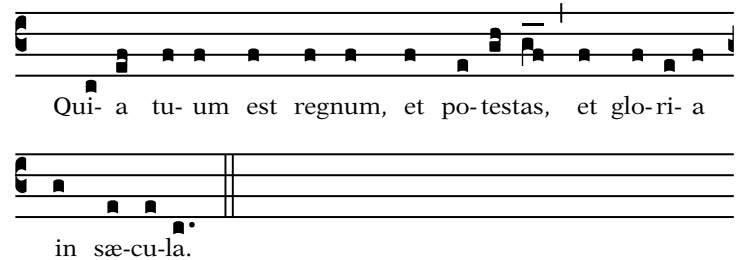


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

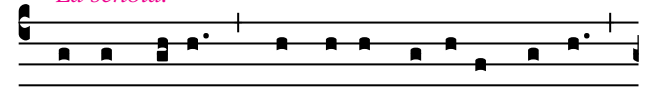
Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:



Agnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mundi:

L'assemblea:

La schola:



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

L'assemblea:

La schola:



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Let perpetual light shine upon him, with your Saints for ever, for you are merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda a lui, Signore, la luce perpetua, insieme ai tuoi Santi, in eterno, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendendo la sua parola.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

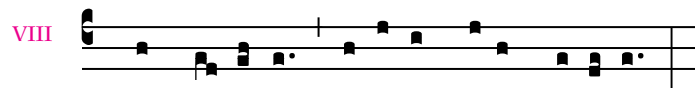
Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

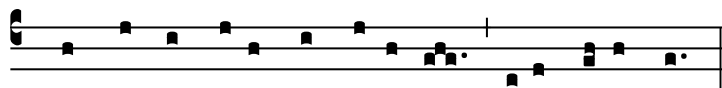
Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



℞. Lux æ-terna * lu-ce- at e- i, Domi-ne,



cum Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Like the deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my God. My soul is thirsting for God, the God of my life; when can I enter and see the face of God? My tears have become my bread, by night, by day, as I hear it said all the day long: 'Where is your God?'

Come la cerva anela ai corsi d'acqua, così l'anima mia anela a te, o Dio. L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio? Le lacrime sono il mio pane giorno e notte, mentre mi dicono sempre: "Dov'è il tuo Dio?".

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

SICUT CERVUS

La schola:

Ps 41, 2-4

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum fontem, vivum; quando veniam, et apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrymae meae panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

As we receive sacred sustenance from your charity, O Lord, we pray that your servant Benedict, who was a faithful steward of your mysteries on earth, may praise your mercy for ever in the glory of the Saints.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Fortificati dai doni della tua carità, o Signore, ti chiediamo che il tuo servo Benedetto, fedele dispensatore dei divini misteri sulla terra, possa lodare la tua misericordia nell'eterna gloria dei santi.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Caritatis tuæ, Domine, sumentes sacra subsidia, quæsumus, ut famulus tuus Benedictus misericordiam tuam in Sanctorum gloria perpetuo collaudet, qui fidelis exstitit mysteriorum tuorum dispensator in terris. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

FINAL COMMENDATION
AND FAREWELL

Dear brothers and sisters, in celebrating the sacred mysteries we have opened our minds and hearts to joy-filled hope; with confidence we now offer our final farewell to Pope Emeritus Benedict and commend him to God, our merciful and loving Father.

May the God of our fathers, through Jesus Christ, his only Son, in the Holy Spirit, Lord and Giver of Life, deliver Pope Emeritus Benedict from death, that he may sing God's praises in the heavenly Jerusalem in expectation of the resurrection of his mortal body on the last day.

May the Blessed Virgin Mary, Queen of the Apostles and Salus Populi Romani, intercede before the Eternal Father, that he may reveal the face of Jesus his Son to Pope Emeritus Benedict and console the Church on her pilgrimage through history as she awaits the Lord's return.

ULTIMA RACCOMANDAZIONE
E COMMIATO

Fratelli e sorelle carissimi, nella celebrazione dei santi misteri abbiamo aperto la mente e il cuore alla beata speranza; con la stessa fiducia diamo l'ultimo saluto e affidiamo a Dio, Padre misericordioso e grande nell'amore, il Papa Emerito Benedetto.

Il Dio dei nostri Padri, per mezzo di Gesù Cristo, suo unico Figlio, nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, conceda al Pontefice Emerito Benedetto, riscattato dalla morte, di lodarlo nella Gerusalemme celeste, in attesa che il suo corpo mortale risusciti nell'ultimo giorno.

La Beata Vergine Maria, Regina degli Apostoli e Salvezza del popolo romano, interceda presso l'Eterno, perché mostri il volto del suo Figlio Gesù al Papa Emerito Benedetto, e conforti la Chiesa che, pellegrina nel tempo, attende la venuta del Signore.

ULTIMA COMMENDATIO
ET VALEDICTIO

Il Santo Padre:

Fratres sororesque carissimi,
qui, sacrosancta mysteria recolentes,
ad beatam spem mentes et corda ereximus,
eadem fulti fiducia
Papæ Emerito Benedicto postremam salutationem dicamus
eumque Deo,
Patri misericordi et caritate potenti, committamus.

Deus patrum nostrorum
per Iesum Christum, Unigenitum suum,
in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,
præstet Papæ Emerito Benedicto,
ut, a morte redemptus,
resurrectionem corporis expectans in novissimo die,
in cælesti Ierusalem eum laudet.

Beata Maria Virgo,
Apostolorum Regina et Salus populi romani,
apud Æternum intercedat,
ut vultum Filii sui Iesu Papæ Emerito Benedicto ostendat
atque Ecclesiam in tempore peregrinantem consoletur,
donec veniat Dominus.

Tutti pregano per un po' di tempo in silenzio.

Responsory

I know that my Redeemer lives: on the last day I shall rise again.

And in my flesh I shall see God my saviour.

I shall see him myself, face to face and my own eyes shall behold him.

And in my flesh I shall see God my saviour.

Within my heart this hope I cherish:
that in my flesh I shall see God my saviour.

Responsorio

Io credo: Il Signore è risorto e vive, e un giorno anch'io risorgerò con lui.

Che io possa contemplarti, mio Dio e Salvatore mio.

I miei occhi si apriranno alla sua luce, e su di lui si poserà il mio sguardo.

Che io possa contemplarti, mio Dio e Salvatore mio.

Conservo salda questa speranza in cuore:
Che io possa contemplarti, mio Dio e Salvatore mio.

Successivamente, il Santo Padre asperge con l'acqua benedetta la salma del Pontefice Emerito defunto e la incensa.

Responsorium

CREDO QUOD REDEMPTOR MEUS VIVIT

La schola:

Credo quod Redemptor meus vivit
et in novissimo die de terra surrecturus sum;

Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

✠ Quem visurus sum ego ipse et non alius
et oculi mei conspecturi sunt.

Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

✠ Reposita est hæc spes mea in sinu meo.

Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

Gracious Father, we commend to your mercy Pope Emeritus Benedict whom you made Successor of Peter and shepherd of the Church, a fearless preacher of your word and a faithful minister of the divine mysteries.

Welcome him, we pray, into your heavenly dwelling place, to enjoy eternal glory with all your chosen ones. We give you thanks, Lord, for all the blessings that in your goodness you bestowed upon him for the good of your people.

Grant us the comfort of faith and the strength of hope.

To you Father, source of life, through Christ, the conqueror of death, in the life-giving Spirit, be all honour and glory for ever and ever.

Padre clementissimo, affidiamo alla tua misericordia il Papa Emerito Benedetto che tu hai costituito successore di Pietro e pastore della Chiesa, annunciatore intrepido della tua parola e fedele dispensatore dei divini misteri.

Ammettilo, ti preghiamo, nel santuario del cielo, a godere dell'eterna gloria con tutti i tuoi eletti. Ti rendiamo grazie, Signore per tutti i benefici che nella tua bontà gli hai concesso per il bene del tuo popolo.

Dona a noi il conforto della fede e la forza della speranza.

A te, Padre, sorgente della vita, nello Spirito vivificante, per Cristo, vincitore della morte, ogni onore e gloria nei secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Misericordiæ tuæ, Pater clementissime,
Papam Emeritum Benedictum committimus,
quem Petri successorem constituisti
et Ecclesiæ pastorem,
nuntium intrepidum verbi tui,
divinorum mysteriorum fidelem dispensatorem.

Admitte eum, quæsumus, in cælorum sanctuarium,
ubi cum omnibus electis tuis
æterna gloria fruatur.
Gratias tibi agimus, Domine,
pro omnibus beneficiis
quæ in tua bonitate,
ad utilitatem plebis tuæ ei concessisti.

Præsta nobis solacium fidei
et spei fortitudinem.

Tibi, Pater, fons vitæ,
in Spiritu vivificante,
per Christum, mortis victorem,
omnis honor et gloria
in sæcula sæculorum.

R. Amen.

May the angels lead you into paradise; may the martyrs come and welcome you and take you to the holy city, the new and eternal Jerusalem.

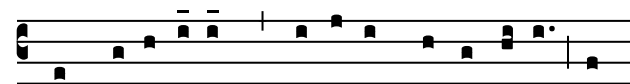
In Paradiso ti accompagnino gli Angeli, al tuo arrivo ti accolgano i martiri, e ti conducano nella santa Gerusalemme.

May choirs of angels welcome you and with Lazarus, who is poor no longer, may you have eternal rest.

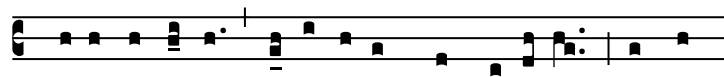
Ti accolga il coro degli Angeli, e con Lazaro povero in terra tu possa godere il riposo eterno nel cielo.

La schola e l'assemblea:

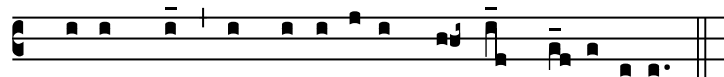
VII



In pa-ra-di-sum * de-du-cant te Ange-li: in



tu-o adventu susci-pi-ant te Marty-res, et per-



du-cant te in ci-vi-ta-tem sanctam Ie-ru-sa-lem.

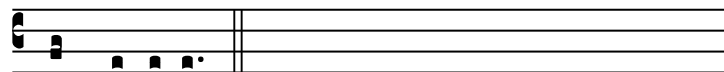
VII



Cho-rus Ange-lo-rum * te su-sci-pi-at, et



cum La-za-ro quondam pau-pe-re æ-ternam ha-be-



as requi-em.

Lk 1, 46-55
My soul rejoices in the Lord

My soul glorifies the Lord, my spirit rejoices in God, my Saviour. He looks on his servant in her lowliness; henceforth all ages will call me blessed. The Almighty works marvels for me. Holy his name! His mercy is from age to age, on those who fear him.

He puts forth his arm in strength and scatters the proud-hearted.

He casts the mighty from their thrones and raises the lowly. He fills the starving with good things, sends the rich away empty.

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome; di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.

Il feretro del Sommo Pontefice Emerito viene portato al luogo della tumulazione.

Lc 1, 46-55
Exsultatio animæ in Domino

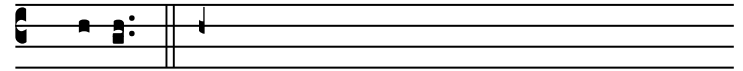
La schola si alterna all'assemblea:

Magnificat *

anima mea Dominum,



et exsul-tavit **spi-ri-tus me- us** * in De- o salva-to-re



me- o,

quia respexit humilitatem ancillæ suæ. *

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,

quia fecit mihi **magna**, qui **potens** est, *

et sanctum **nomen eius**,

et misericordia eius in **progenies et progenies** *

timentibus eum.

Fecit potentiam in **brachio suo**, *

dispersit superbos mente **cordis sui**;

deposuit potentes de **sede**, *

et exaltavit **humiles**;

esurientes implevit **bonis** *

et divites dimisit inanes.

He protects Israel, his servant, remembering his mercy, the mercy promised to our fathers, to Abraham and his sons for ever.

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia, come aveva detto ai nostri padri, per Abramo e la sua discendenza, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Suscepit Israel **puerum suum**, *
recordatus **misericiordiæ**,
sicut locutus est ad **patres nostros**, *
Abraham et semini eius in **sæcula**.

Gloria **Patri**, et **Filio**, *
et Spiritui **Sancto**.
Sicut erat in principio, et **nunc et semper**, *
et in **sæcula sæculorum**. Amen.

COPERTINA:

LA DEPOSIZIONE
OLIO SU TELA (1603-1604)

MICHELANGELO MERISI DA CARAVAGGIO (MILANO, 1571 - PORTO ERCOLE, 1610)

MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA